

Nr 7.

Ankom till riksdagens kansli den 18 februari 1930 kl. 10 f. m.

Bevillningsutskottets betänkande, i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av ett mellan Sverige och Persien slutet bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal.

Genom en den 24 januari 1930 dagtecknad, till bevillningsutskottet hänvisad proposition, nr 59, har Kungl. Maj:t, under åberopande av propositionen bilagda utdrag av statsrådsprotokollen över handels- och utrikesdepartementsärenden för den 10 maj 1929 och över handelsärenden för den 24 januari 1930 samt med överlämnande av ett den 10 maj 1929 mellan Sverige och Persien slutet bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal med tillhörande slutprotokoll, äskat riksdagens godkännande av berörda avtal och slutprotokoll.

Det med propositionen överlämnade bosättnings-, handels- och sjöfartsavtalet med tillhörande slutprotokoll är av följande lydelse:

*(Autentisk text.)**(Svensk översättning.)*

Traité d'établissement, de Commerce et de Navigation entre la Suède et l'Empire de Perse.

Bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal mellan Sverige och Persien.

Sa Majesté le Roi de Suède, d'une part, et Sa Majesté Impériale le Schah de Perse, d'autre part, également animés du désir de régler les conditions de l'établissement des ressortissans suédois en Perse et des ressortissans persans en Suède, ainsi que de développer l'activité économique et les relations commerciales entre les deux Pays, ont résolu de conclure un Traité d'Établissement, de Commerce et de Navigation et ont désigné à cet effet Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Hans Maj:t Konungen av Sverige, å ena sidan, och Hans Kejslerliga Maj:t Shahen av Persien, å andra sidan, i lika mån besjälade av önskan att fastställa de rättigheter i avseende å bosättning, som skola tillkomma svenska medborgare i Persien och persiska medborgare i Sverige, ävensom att främja utvecklingen av de ekonomiska och kommersiella förbindelserna mellan de båda länderna, hava beslutat att ingå ett bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal och hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:

Son Excellence Monsieur Carl Gerhard von Heidenstam, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Téhéran;

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Teheran, herr Carl Gerhard von Heidenstam;

Sa Majesté Impériale le Schah de Perse:

Hans Kejslerliga Maj:t Shahen av Persien:

Son Excellence Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, Gérant de Son Ministère des Affaires Étrangères;

Hans Excellens Mirza Mohamed Ali Khan Farzine, tjänstförrättande minister för utrikes ärenden;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en

vilka, efter att hava utväxlat sina fullmakter, som befunnits i god och

bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

behörig form, överenskommit om följande:

Article premier.

Les ressortissans de chacun des deux Etats Contractans pourront librement pénétrer sur le territoire de l'autre Etat, quitter ce territoire à tout moment, y voyager, y séjourner, et s'y établir, à condition de se conformer aux lois et réglemens en vigueur sur ledit territoire. Ils y jouiront de la plus constante protection des lois et autorités territoriales pour leurs personnes, biens, droits et intérêts et ne seront pas, sous les rapports visés au présent article, traités moins avantageusement que les ressortissans de la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que les dispositions ci-dessus ne restreignent en rien le droit de chacun des deux Etats Contractans de refuser, dans des cas déterminés, aux ressortissans de l'autre Etat, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit dans l'intérêt de la sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat ou de l'ordre public, ou pour des motifs d'assistance publique ou de police sanitaire ou des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Article 2.

Les ressortissans de chacun des deux Etats Contractans auront, sur le territoire de l'autre Etat, aux mêmes conditions que les ressortissans de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir et de pos-

Artikel 1.

Medborgare, tillhörande endera av de båda fördragsslutande staterna, kunna, förutsatt att de iakttaga gällande lagar och förordningar, fritt beträda den andra statens område samt där resa, uppehålla och bosätta sig ävensom när som helst lämna sagda område. De skola därstädes åtnjuta stadigvarande skydd av landets lagar och lokala myndigheter såväl för sin person som för sin egendom, sina rättigheter och intressen och skola i intet av de hänseenden, som avses i denna artikel, behandlas ogynnsammare än medborgare tillhörande mest gynnad nation.

Det är likväl överenskommet, att genom förestående bestämmelser icke någon inskränkning äger rum i någon av de båda fördragsslutande staternas rätt att, antingen på grund av domstols beslut eller av hänsyn till statens inre eller yttre säkerhet eller till den allmänna ordningen eller till fattigvårds-, sundhets- eller sedlighetspolisväsendet, i särskilda fall förvägra den andra statens medborgare rätt att vistas i landet.

Artikel 2.

Medborgare, tillhörande endera av de båda fördragsslutande staterna, skola å den andra statens område vara berättigade, på samma villkor som medborgare tillhörande mest gynnad nation, att förvärva och

séder des biens mobiliers et immobiliers, d'en disposer par vente, donation, transfert, contrat de mariage, legs ou succession ou par tout autre moyen. Ils auront aussi la liberté d'exporter les biens ainsi acquis, et ne seront pas soumis, sous les rapports précités, à des impôts, droits, redevances ou restrictions autres ou plus élevés que ceux qui sont applicables aux ressortissans de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissans de chacun des deux Etats Contractans jouiront sur le territoire de l'Autre, en ce qui concerne l'exercice de toute espèce de commerce et d'industrie, des mêmes privilèges, exonérations et faveurs de toute nature que ceux qui sont ou seront reconnus aux ressortissans de la nation la plus favorisée. Ils auront aussi le droit de se livrer, aux mêmes conditions et dans la même étendue que les ressortissans de la nation la plus favorisée, à tout métier ou profession dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux, ou qui ne fait pas ou ne fera pas l'objet d'un monopole de l'Etat ou concédé par l'Etat.

Article 4.

Les ressortissans de chacun des deux Etats Contractans ne seront soumis, sur le territoire de l'Autre, quant à leur personne, leurs biens,

besitta lös och fast egendom samt att däröfver genom försäljning, gåva, överlåtelse, äktenskapskontrakt, testamente, arv eller på annat sätt förfoga. De skola även vara berättigade att fritt utföra egendom, som de på detta sätt förvärvat, och skola i intet av ovannämnda hänseenden vara underkastade andra eller mera betungande skatter, avgifter, pålagor eller inskränkningar än dem, som äro tillämpliga i avseende å medborgare tillhörande mest gynnad nation.

Artikel 3.

Medborgare, tillhörande endera av de båda fördragsslutande staterna, skola å den andra statens område, i vad beträffar utövande av varje slag av handel och industri, åtnjuta samma privilegier, befrielser och förmåner, av vad slag de vara må, vilka tillerkännas eller må komma att tillerkännas medborgare tillhörande mest gynnad nation. De skola vidare äga rätt att, under samma villkor och i samma utsträckning som medborgare tillhörande mest gynnad nation, ägna sig åt varje hantverk eller yrke, vars utövande icke förbehållits eller må komma att förbehållas landets egna medborgare eller som icke är eller må bliva föremål för statsmonopol eller av staten upplåtet monopol.

Artikel 4.

Medborgare, tillhörande endera av de båda fördragsslutande staterna, skola å den andra statens område, i avseende å sin person, sin egen-

droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce ou d'industrie, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect autre ou plus élevé que ceux qui sont ou seront perçus des ressortissans de la nation la plus favorisée.

Article 5.

Les ressortissans de chacun des deux Etats Contractans jouiront, sur le territoire de l'autre Etat, en tout ce qui concerne la protection de leurs personnes et de leurs biens par les tribunaux et les autorités, du même traitement que les nationaux.

Ils auront notamment libre accès, sans entrave aucune, aux tribunaux et pourront ester en justice dans les mêmes conditions que les nationaux. Les questions relatives à la caution judicatum solvi, à l'assistance judiciaire gratuite, à la communication des actes judiciaires et extra judiciaires et à l'extradition sont à régler par des conventions spéciales entre les Hautes Parties Contractantes.

En matière de statut personnel, les ressortissans suédois en Perse et les ressortissans persans en Suède resteront soumis aux dispositions de leurs lois nationales.

Article 6.

Les habitations ainsi que tout autre immeuble de l'un des Etats Contractans sur le territoire de

dom, sina rättigheter och intressen ävensom vad beträffar utövande av varje slag av handel eller industri, icke vara underkastade andra eller högre direkta eller indirekta pålagor, avgifter eller skatter än dem, vilka uppbäras eller må komma att uppbäras av medborgare tillhörande mest gynnad nation.

Artikel 5.

Medborgare, tillhörande endera av de båda fördragsslutande staterna, skola å den andra statens område i allt som rör skydd av domstolar och andra myndigheter för sin person och sin egendom åtnjuta samma behandling som landets egna medborgare.

De skola särskilt äga fritt och obehindrat tillträde till domstolar samt vara berättigade att föra talan inför dessa på samma villkor som landets egna medborgare. Frågor rörande ställande av säkerhet för rättegångskostnader, kostnadsfri rättshjälp, delgivning av domstols- och andra handlingar samt utlämning skola likväl regleras genom särskilda överenskommelser mellan de båda fördragsslutande staterna.

Med hänsyn till frågor, som avse deras personalstatut, skola svenska medborgare i Persien och persiska medborgare i Sverige fortfarande vara underkastade bestämmelserna i sitt hemlands lag.

Artikel 6.

Bostäder, ävensom alla andra fastigheter, som tillhöra endera fördragsslutande statens medborgare å

l'Autre, ne pourront faire l'objet de visites domiciliaires et de perquisitions que dans les conditions et les formes prescrites par les lois, décrets et règlements applicables aux nationaux; de même il ne sera point permis d'examiner ni d'inspecter les livres, papiers ou comptes qui s'y trouvent, sauf dans les conditions et les formes précitées.

Article 7.

Les ressortissans de l'un des Etats Contractans ne pourront, sur le territoire de l'Autre, être expropriés de leurs biens, ni privés même temporairement de la jouissance de leurs biens, que dans les conditions et moyennant les indemnités prévues par la loi locale à l'égard des nationaux.

Article 8.

Les ressortissans de chacun des deux Etats Contractans seront exemptés, en temps de paix comme en temps de guerre, sur le territoire de l'autre Etat, de tous emprunts forcés ou dons nationaux, ainsi que de toutes autres contributions, de quelque nature qu'elles soient, qui pourraient être imposées pour des besoins de guerre.

Ils seront également exemptés de tout service militaire personnel et obligatoire et de toute taxe ou redevance perçue en lieu et place du-

den andra statens område, skola icke kunna göras till föremål för visitationer eller husundersökningar, såvitt ej därvid förfäres på de villkor och i de former, som jämlikt lagar, förordningar och föreskrifter äro tillämpliga gentemot landets egna medborgare; det skall icke heller vara tillåtet att granska eller inspektera där förefintliga böcker, handlingar eller räkenskaper annat än på de villkor och i de former, som ovan angivits.

Artikel 7.

Medborgare, tillhörande endera av de fördragsslutande staterna, skola å den andra statens område icke kunna avhändas äganderätten till sin egendom (expropriation) eller tillfälligt berövas nyttjanderätten till densamma annat än på de villkor och under tillerkännande av den ersättning, som förutsatts i den lokala lagstiftningen beträffande landets egna medborgare.

Artikel 8.

Medborgare, tillhörande endera av de båda fördragsslutande staterna, skola å den andra statens område, i såväl freds- som krigstid, vara befriade från alla nationella tvångslån och tvångsgärder ävensom från alla andra kontributioner, av vad slag de vara må, som kunna komma att påläggas för krigsändamål.

De skola likaledes vara befriade från all obligatorisk personlig militärtjänst samt från varje avgift eller pålaga, som uppbäres såsom

dit service. En ce qui concerne les réquisitions et toutes autres prestations analogues pour les besoins de la force armée, ils ne seront traités, sous aucun rapport, moins avantageusement que les ressortissans de la nation la plus favorisée.

Article 9.

Les sociétés anonymes et autres sociétés ayant un objet commercial et un but lucratif — y compris les sociétés commerciales, industrielles, financières, de transport et d'assurance — qui ont leur siège sur le territoire de l'un des Etats Contractans, y ont été légalement constituées et y sont légalement reconnues comme jouissant de sa nationalité seront également reconnues sur le territoire de l'autre Etat et y auront le droit d'ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Elles jouiront à tous égards, et spécialement en ce qui concerne le droit de se livrer à leurs opérations, d'acquérir et de posséder des biens mobiliers ou immobiliers et d'en disposer, ainsi que relativement à l'impôt, du même traitement que les sociétés de la nation la plus favorisée.

De plus, les stipulations des articles 5 à 8, relatives aux ressortissans des deux Etats, s'appliqueront également, par analogie, aux sociétés visées au présent article.

vederlag för sådan tjänst. I avseende å rekvisitioner och alla andra liknande prestationer för krigsmaktens behov skola de i intet hänseende behandlas mindre gynnsamt än medborgare tillhörande mest gynnad nation.

Artikel 9.

Aktiebolag och andra sammanlutningar med kommersiellt eller ekonomiskt syfte — kommersiella, industriella, finans-, transport- och försäkringssammanslutningar däri inbegripna — vilka hava sitt säte inom endera av de fördragsslutande staternas områden och vilka därstädes lagligen grundats och lagligen erkännas äga nämnda statsnationalitet, skola även erkännas inom den andra statens område och därstädes vara berättigade att föra talan inför domstol såsom kärke eller svarande. De skola i alla avseenden och särskilt vad angår rätt att utöva sin verksamhet samt att förvärva, besitta och föfoga över lös och fast egendom ävensom ifråga om beskattning åtnjuta samma behandling som bolag och sammanlutningar, tillhörande mest gynnad nation.

I övrigt skall vad i artiklarna 5 till 8 stadgats i avseende å enskilda medborgare, som tillhöra de båda staterna, i tillämpliga delar gälla även vad beträffar de i förevarande artikel omförmälda bolag och sammanslutningar.

Article 10.

Les Etats Contractants n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation réciproque de leurs marchandises, qui ne s'appliqueraient pas, dans les mêmes conditions, à l'importation ou à l'exportation des marchandises similaires dans le commerce avec tout autre pays.

Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée, les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues:

a) pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

b) pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protection des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles;

c) concernant l'exportation des armes, des munitions ou du matériel de guerre;

d) concernant les produits qui font ou pourront faire l'objet d'un monopole d'Etat ou concédé par l'Etat.

Article 11.

1. En ce qui concerne les droits d'entrée et tous autres droits et taxes, quelle qu'en soit la nature, qui sont perçus à l'importation des marchandises, chacun des deux Etats Contractants s'engage à

Artikel 10.

De båda fördragsslutande staterna förbinda sig att icke införa eller upprätthålla förbud eller inskränkningar i avseende å den ömsesidiga införseln eller utförseln av varor, vilka icke tillämpas under enahanda betingelser i avseende å införsel och utförsel av likartade varor i handeln med varje annat land.

Såsom avvikelser från grundsatsen om behandling såsom mest gynnad nation skola likväl icke anses förbud eller inskränkningar, som införas eller upprätthållas

a) av hänsyn till den allmänna ordningen eller statens inre eller yttre säkerhet;

b) av hänsyn till det allmänna hälsotillståndet eller till skyddande av djur eller nyttiga växter mot sjukdomar, skadliga insekter eller parasiter eller av nyttiga växter mot urartning eller utdöende;

c) beträffande utförsel av vapen, ammunition och krigsmateriel;

d) beträffande varor, som äro eller må bliva föremål för statsmonopol eller av staten upplåtet monopol.

Artikel 11.

1. I avseende å införseltullar ävensom alla andra avgifter och pålagor, av vad slag de vara må, vilka uppbäras vid införsel av varor, förbinder sig envar av de båda fördragsslutande staterna att låta

faire bénéficier les produits naturels ou fabriqués de l'autre Etat, immédiatement et sans conditions, des droits de douane, coefficients, surtaxes ou impositions d'entrée généralement quelconques qu'il applique ou pourra appliquer à l'égard des produits similaires de la nation la plus favorisée.

2. Les deux Etats s'accordent réciproquement aussi le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de sortie et tous autres droits ou taxes perçus à l'exportation de marchandises.

3. Ils se garantissent réciproquement, en outre, le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne le régime douanier et les formalités douanières, les drawbacks, l'entreposage des marchandises, leur traitement dans les entrepôts et les droits ou taxes y afférents, ainsi que pour les modes de vérification et d'analyse des marchandises, les conditions de paiement des droits et taxes, l'interprétation des tarifs et l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou transitées.

Article 12.

Les deux Etats Contractants sont d'accord d'appliquer dans leur commerce réciproque, en ce qui concerne les certificats d'origine, les dispositions de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 Novembre 1923.

La légalisation des certificats d'origine émanant d'une autorité douanière ou d'une chambre de

varor — natur- såväl som industrialster — från den andra staten omedelbart och ovillkorligt komma i åtnjutande av de tullsätser, koefficienter, tilläggsavgifter samt pålagor i allmänhet, vilka tillämpas eller må komma att tillämpas ifråga om likartade varor från mest gynnad nation.

2. De båda staterna tillerkänna varandra likaledes ömsesidigt mestgynnadnationsbehandling i avseende å utförseltullar samt alla andra avgifter eller pålagor, vilka uppbäras vid utförsel av varor.

3. De tillerkänna varandra jämväl ömsesidigt mestgynnadnationsbehandling ifråga om tullbehandling, tullformalityter, tullrestitution, varors uppläggande och behandling å tullager samt de avgifter och pålagor, som härför uppbäras, ävensom vad beträffar sättet för verifikation och analys av varor, villkoren för erläggande av tullar och avgifter, tolkning av tarifferna samt tullexpedition av införda, utförda eller transiterade varor.

Artikel 12.

De båda fördragsslutande staterna förbinda sig att ifråga om ursprungsbevis i handeln dem emellan tillämpa bestämmelserna i den i Genève den 3 november 1923 undertecknade internationella konventionen angående förenkling av tullformalityterna.

Å ursprungsbevis, som utfärdats av tullmyndighet eller därtill behörig handelskammare, skall legali-

commerce dûment habilitée à cet effet ne sera pas requise. Dans les cas où ils seraient délivrés par toute autre autorité ou institution, le gouvernement du pays de destination pourra exiger qu'ils soient légalisés par son représentant diplomatique ou consulaire compétent au lieu d'expédition. Ladite légalisation s'effectuera sans frais.

Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des certificats d'origine.

Article 13.

Les droits ou taxes intérieurs, quelle que soit leur dénomination, qui grèvent ou pourront grever sur le territoire de l'un des Etats Contractants, au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou des corporations, la fabrication, la préparation, le transport, l'achat, la vente ou la consommation d'un produit, ne pourront sous aucun prétexte frapper les produits de l'autre Etat plus lourdement que les produits similaires de la nation la plus favorisée.

Article 14.

Pour tout ce qui concerne les marques de fabrique ou de commerce, les personnes et sociétés qui exercent en Suède le commerce ou l'industrie jouiront en Perse, à condition de remplir les formalités prescrites par la législation de ce pays, de la même protection que

sering icke erfordras. Därest bevisen äro utfärdade av annan myndighet eller institution, skall regeringen i destinationslandet kunna fordra, att de legaliseras av dess å varornas avsändningsort behöriga diplomatiska eller konsulära representant. Sådan legalisering skall ske kostnadsfritt.

Myndigheterna i destinationslandet skola kunna fordra översättning av ursprungsbevis till franska språket.

Artikel 13.

Inre skatter och avgifter, av vad benämning de vara må, vilka inom endera fördragsslutande statens område, vare sig för statens eller för provinser, kommuners eller korporationers räkning för närvarande äro lagda på eller framdeles kunna komma att påläggas tillverkning, beredning, transport, köp, försäljning eller förbrukning av någon vara, må under ingen förevändning drabba produkter från den andra staten på mera betungande sätt än likartade produkter från mest gynnad nation.

Artikel 14.

I allt vad beträffar varumärke skola personer och sammanslutningar, som i Sverige driva handel eller industri, vara berättigade att i Persien — förutsatt att i persisk lagstiftning föreskrivna formaliteter uppfyllas — åtnjuta samma skydd, som i nämnda land tillerkännes

celle qui y est ou y sera accordée aux commerçants et industriels établis en Perse.

De même, les personnes et sociétés qui exercent en Perse le commerce ou l'industrie jouiront en Suède, pour tout ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce et à condition de remplir les formalités prescrites dans la législation de ce pays, de la même protection que celle qui y est ou y sera accordée aux commerçants et industriels établis en Suède.

Toutefois les dispositions du présent article ne pourront pas être invoquées par l'un ou l'autre des Etats Contractants pour prétendre à une protection des marques susvisées plus étendue ou de plus longue durée que celle accordée dans le pays d'origine.

Article 15.

Les deux Etats Contractants se garantissent réciproquement en tout ce qui concerne le transit sur leurs territoires, des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois et moyens de transport de toute nature, le traitement de la nation la plus favorisée. Ne seront toutefois pas censées déroger au principe du traitement de la nation la plus favorisée les prohibitions ou restrictions établies ou maintenues conformément à des principes d'application générale:

1. pour des raisons d'ordre public ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

2. pour des raisons de santé publique ou en vue d'assurer la protec-

tion ou de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat;

eller må komma att tillerkännas därstädes etablerade näringsidkare.

På enahanda sätt skola personer och sammanslutningar, som i Persien driva handel eller industri, i allt vad beträffar varumärke vara berättigade att i Sverige — förutsatt att i svensk lagstiftning föreskrivna formaliteter uppfyllas — åtnjuta samma skydd, som i nämnda land tillerkännes eller må komma att tillerkännas därstädes etablerade näringsidkare.

På grund av bestämmelserna i förevarande artikel skall anspråk likväl icke av någondera staten kunna göras på åtnjutande av skydd för varumärke i vidsträcktare mån eller för längre tid, än skydd åtnjutes i ursprungslandet.

Artikel 15.

I allt vad angår transitering genom sina områden för personer, resgods, varor av alla slag, försändelser samt alla slags transportmedel tillerkänna de båda fördragsslutande staterna varandra behandling såsom mest gynnad nation. Såsom avvikelser från grundsatsen om behandling såsom mest gynnad nation skola likväl icke anses förbud eller inskränkningar i avseende å transitering, vilka enligt allmänt tillämpade principer införas eller upprätthållas

1. av hänsyn till den allmänna ordningen eller statens inre eller yttre säkerhet;

2. av hänsyn till det allmänna hälsotillståndet eller till skyddande

tion des animaux ou des plantes utiles contre les maladies, les insectes nuisibles ou les parasites, ou de parer à la dégénérescence ou à l'extinction des plantes utiles.

Article 16.

Les négociants, fabricants et autres industriels, ressortissants de l'un des Etats Contractants, ainsi que leurs voyageurs de commerce, jouiront sur le territoire de l'autre Etat pour tout ce qui concerne leur activité, notamment en matière d'imposition et de facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les négociants, fabricants, industriels et voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

Dans le cas où la production d'une carte de légitimation serait exigée des voyageurs de commerce par l'un des Etats Contractants, les dispositions de la Convention Internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève le 3 Novembre 1923, devront être appliquées à cet égard. Toutefois le visa d'une autorité consulaire ou autre ne sera pas exigible.

Article 17.

Les navires suédois et leurs cargaisons jouiront en Perse, et les navires persans et leurs cargaisons jouiront en Suède, du même traitement que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons, quels que soient le lieu de départ

av djur och nyttiga växter mot sjukdomar, skadliga insekter eller parasiter eller av nyttiga växter mot urartning eller utdöende.

Artikel 16.

Köpmän, fabriks- och andra näringsidkare, tillhörande endera av de fördragsslutande staterna, ävensom i deras tjänst anställda handelsresande, skola å den andra statens område i allt som rör deras verksamhet, och särskilt vad angår beskattning samt för varuprover medgivna lätnader i tullhänseende, åtnjuta samma behandling som köpmän, fabrikanter, näringsidkare och handelsresande, tillhörande mest gynnad nation.

För den händelse någon av de fördragsslutande staterna fordrar, att handelsresande skall förete legitimationsbevis, skola bestämmelserna i den i Genève den 3 november 1923 undertecknade internationella konventionen angående förenkling av tullformaliteter i sådant hänseende vara tillämpliga. Påteckning av konsulär eller annan myndighet skall icke erfordras.

Artikel 17.

Svenska fartyg och deras last skola i Persien och persiska fartyg och deras last skola i Sverige åtnjuta samma behandling som mest gynnad nations fartyg och deras last, oavsett varifrån fartygen avgått och varthän de äro destinerade och oav-

ét le lieu de destination des dits navires, quelles que soient aussi la provenance et la destination de leurs cargaisons.

Il est fait exception aux stipulations du présent article pour le cabotage et pour les faveurs accordées ou qui pourraient être accordées dans l'un des deux Pays à la pêche nationale et à ses produits.

L'admission des navires de guerre d'une des Hautes Parties Contractantes dans les eaux de l'autre n'est pas visée par la présente Convention et reste aussi réglée par la législation de cette Partie.

Article 18.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et réglemens de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'un des Etats Contractants, seront reconnus par l'autre Etat, conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre les deux Etats.

Article 19.

Si un navire de l'un des deux Etats Contractants a échoué ou naufragé dans les eaux de l'autre Etat, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et réglemens des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues aux navi-

sett varifrån lasten förskriver sig och varthän den är bestämd.

Från bestämmelserna i förevarande artikel göres likväl undantag ifråga om kustfart samt de förmåner, som i någotdera landet medgivits eller må komma att medgivas den inhemska fiskerinäringen och dess alster.

Rätten för örlogsfartyg, tillhörande endera av de fördragsslutande staterna, att inlöpa i den andra statens farvatten regleras icke genom förevarande avtal utan är beroende av sistnämnda stats lagstiftning.

Artikel 18.

Fartygs nationalitet skall ömsesidigt erkännas på grund av de handlingar och bevis, som av vederbörande myndigheter i vardera landet blivit i enlighet med därstädes gällande lagar och föreskrifter för sådant ändamål utfärdade.

Mätbrev och andra mätningshandlingar, vilka utfärdats av endera fördragsslutande staten, skola av den andra staten godkännas i enlighet med de särskilda överenskommelser, som mellan de båda staterna må komma att träffas.

Artikel 19.

Om ett fartyg, tillhörande endera av de båda fördragsslutande staterna, strandar eller lider skeppsbrott inom den andra statens område, skola fartyg och last åtnjuta samma förmåner och befrielser, som respektive lands lagstiftning under enahanda omständigheter beviljar

res nationaux et à leurs cargaisons. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient livrées à la consommation intérieure.

Article 20.

Les Etats Contractants se reconnaissent réciproquement le droit pour chacun d'Eux de nommer des représentants consulaires dans la capitale et dans les principales villes où de pareils agents étrangers sont généralement admis à résider.

Les représentants consulaires nommés par l'un des Etats Contractants jouiront, à condition de réciprocité, sur le territoire de l'autre Etat, de tous les privilèges, exemptions, immunités et droits qui appartiennent ou qui pourront ultérieurement être reconnus aux représentants consulaires d'une tierce Puissance.

Article 21.

Pour autant qu'elles visent le traitement de la nation la plus favorisée, les stipulations du présent Traité ne seront pas applicables:

a) aux faveurs que l'un des Etats Contractants a accordées ou pourra accorder par la suite à des Etats limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier;

inhemska fartyg och deras last. Hjälp och bistånd skall lämnas befälhavare och besättning såväl för dem personligen som för fartyg och last i samma omfattning som landets egna medborgare.

Varor, som bärgats från strandat eller skeppsbrutet fartyg, skola icke vara underkastade någon tullavgift, såvida de icke övergå till förbrukning inom landet.

Artikel 20.

De fördragsslutande staterna tillerkänna varandra ömsesidigt rättighet att utnämna konsulära representanter i den andra statens huvudstad samt de mera betydande städer, i vilka sådana utländska tjänstemän i allmänhet medgivas rätt att utöva sin verksamhet.

Vardera fördragsslutande statens konsulära representanter inom den andra statens område skola därstädes, under förutsättning av reciprocitet, åtnjuta samma privilegier, befrielser, immuniteter och rättigheter, som tillkomma eller må komma att tillerkännas någon tredje makts konsulära representanter.

Artikel 21.

I den mån bestämmelserna i förevarande avtal avse ömsesidig behandling såsom mest gynnad nation skola de icke vara tillämpliga å

a) de förmåner, vilka endera av de fördragsslutande staterna medgivit eller må komma att medgiva åt angränsande stater för underlättande av samfärdseln inom gränsområdena;

b) aux faveurs accordées ou qui pourront être accordées par la Suède au Danemark ou à la Norvège, ou à ces deux Pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre Etat;

c) aux engagements que l'une des Hautes Parties a contractés ou contractera en vertu d'une union douanière.

Article 22.

Le présent Traité sera ratifié de part et d'autre selon les dispositions constitutionnelles propres à chacune des Hautes Parties Contractantes et l'échange des ratifications aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et restera applicable pendant cinq ans. Si aucun des deux Etats Contractants n'a fait connaître à l'autre Etat, six mois avant l'expiration du délai susdit, son intention de mettre fin au Traité, celui-ci serait prorogé par tacite reconduction et ne cesserait ses effets qu'après un délai de six mois à compter de la date de sa dénonciation par l'un des Etats.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, rédigé en deux exemplaires, et y ont apposé leurs sceaux.

Téhéran, le dix Mai mil neuf cent vingt-neuf.

Signé:

Carl G. von Heidenstam

M. Farzine

b) de förmåner, som Sverige tillerkänt eller må komma att tillerkänna Danmark eller Norge eller båda dessa länder, sålänge samma förmåner icke tillerkänts ytterligare någon stat;

c) de förpliktelser, som endera av de fördragsslutande staterna iklätt sig eller må komma att ikläda sig genom ingående av en tullunion.

Artikel 22.

Detta avtal skall, i överensstämmelse med i vardera fördragsslutande staten grundlagsenligt gällande föreskrifter, ratificeras och ratifikationshandlingarna skola utväxlas snarast möjligt.

Det träder i kraft femton dagar efter ratifikationshandlingarnas utväxling och förbliver gällande under fem år. Om ingendera av de båda fördragsslutande staterna sex månader före utlöandet av nämnda frist delgivit den andra staten sin avsikt att försätta avtalet ur kraft, skall detsamma förlängas genom tyst överenskommelse och icke upphöra att gälla förrän efter utgången av sex månader, räknat från den dag då avtalet av endera staten blivit uppsagt.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade ombud under-tecknat förevarande avtal, vilket upprättats i två exemplar, samt försett detsamma med sina sigill.

Teheran den 10 maj 1929.

Carl G. von Heidenstam.

M. Farzine.

Protocole Final.

Au moment de signer le présent *Traité d'Etablissement, de Commerce et de Navigation*, les Plénipotentiaires des deux Etats Contractants sont convenus, en outre, des dispositions suivantes, qui feront corps avec le *Traité* même:

Ad article 1er.

Les stipulations de l'article 1er ne porteront aucune atteinte aux dispositions qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux Pays concernant les passeports ni aux prescriptions qui ont été ou pourront être édictées par les Etats Contractants concernant le droit pour les étrangers de prendre du travail sur leurs territoires respectifs. Au surplus aucune disposition du *Traité d'Etablissement, de Commerce et de Navigation* ne saurait empêcher chacune des Hautes Parties Contractantes de prendre en tout temps des dispositions pour régler ou interdire l'immigration sur son territoire, pourvu qu'elles ne constituent pas une mesure de discrimination particulièrement dirigée contre tous les ressortissants de l'autre Etat.

Ad articles 4 et 9.

Les stipulations du présent *Traité*, relatives au traitement de la nation la plus favorisée, ne pourront être invoquées par l'un ou l'autre des deux Etats Contractants pour réclamer le bénéfice du traitement

Slutprotokoll.

Vid undertecknandet av förestående bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal hava de båda fördragslutande staternas befullmäktigade ombud ytterligare överenskommit om följande bestämmelser, vilka utgöra integrerande del av avtalet:

Till artikel 1.

Genom bestämmelserna i artikel 1 göres icke någon inskränkning vare sig i de föreskrifter i avseende å pass, som äro gällande eller må komma att utfärdas i vardera landet, eller i de i vardera landet nu eller framdeles gällande bestämmelser angående rätt för utlänning att å deras respektive område taga arbetsanställning. Icke heller skall någon av de fördragslutande staterna till följd av bestämmelserna i bosättnings-, handels- och sjöfartsavtalet vara förhindrad att när som helst vidtaga åtgärder för att reglera eller förbjuda immigration till sitt område, förutsatt att sådan åtgärd icke erhåller karaktär av diskriminering, särskilt riktad mot alla den andra staten tillhöriga medborgare.

Till artiklarna 4 och 9.

Bestämmelserna i föreliggande avtal angående tillerkännande av mestgynnadnationsbehandling skola icke kunna av någondera av de båda fördragslutande staterna åberopas för att komma i åtnjutande av den be-

appliqué au point de vue fiscal, en vue d'éviter la double imposition, dans les rapports de l'autre Etat Contractant avec un Etat tiers, en vertu d'une Convention spéciale ayant pour objet la répartition du droit d'imposition en ce qui concerne certaines matières imposables.

Ad article 9.

Il reste entendu que les dispositions du présent Traité ne sauraient autoriser à réclamer les privilèges spéciaux accordés en Perse à des sociétés dont les conditions d'activité y sont réglées par des concessions spéciales.

D'autre part, les sociétés de l'une des Hautes Parties Contractantes dont les conditions d'activité sur le territoire de l'Autre sont réglées par des concessions spéciales n'auront pas le droit, pour les points prévus par l'acte de concession, de réclamer des avantages accordés en vertu des traités et conventions en vigueur ou découlant du régime de la nation la plus favorisée.

Ad article 20.

Les représentants consulaires nommés par l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'Autre ne pourront pas exercer leurs fonctions avant d'avoir reçu l'exequatur de la part du Gouver-

handling i beskattningsavseende, som, för undvikande av dubbelbeskattning, tillämpas i förhållandet mellan den andra fördragsslutande staten och en tredje stat på grund av särskild överenskommelse rörande uppdelning av beskattningsrätten med hänsyn till vissa skatteällor.

Till artikel 9.

Det är överenskommet, att bestämmelserna i föreliggande avtal icke kunna åberopas för att komma i åtnjutande av de särskilda företädesrättigheter, som av Persien medgivits åt bolag och liknande sammanslutningar, vilkas rätt till verksamhet därstädes reglerats genom särskild koncession.

Å andra sidan skola dylika sammanslutningar, tillhörande endera av de fördragsslutande staterna, vilkas rätt till verksamhet å den andra statens område fastställt genom särskild koncession, icke äga rätt att, med avseende å de genom koncessionsavtalet reglerade frågorna, göra anspråk på förmåner, vilka medgivits genom i kraft varande avtal och överenskommelser eller vilka härleda sig från bestämmelse om behandling såsom mest gynnad nation.

Till artikel 20.

Konsulära representanter, som utnämnts av endera av de fördragsslutande staterna å den andra statens område, skola icke äga rätt att utöva sina befogenheter därstädes, förrän de erhållit vederbörligt exe-

nement de l'autre Haute Partie et dans les formes adoptées par celui-ci.

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de retirer l'exequatur en notifiant au préalable par la voie diplomatique ses motifs, sans avoir en aucun cas à les justifier ni à subordonner sa décision à l'agrément de l'autre Partie.

Fait à Téhéran, le dix Mai mil neuf cent vingt neuf.

Signé:

Carl G. von Heidenstam

M. Farzine

kvatur, meddelat av regeringen i den andra fördragsslutande staten och i de former, som antagits av denna senare.

Regeringen i envar av de båda fördragsslutande staterna förbehåller sig rätt att återtaga meddelat exekvatur efter att i förväg på diplomatisk väg hava meddelat bevekelsegrunderna härför, utan att i något fall vara skyldig vare sig att påvisa deras berättigande eller att göra beslutet beroende av den andra fördragsslutande statens samtycke.

Upprättat i Teheran den 10 maj 1929.

Carl G. von Heidenstam.

M. Farzine.

Utskottet.

Bevillningsutskottet har icke funnit anledning till erinran mot ifrågavarande avtal och slutprotokoll och får alltså, under återopande av vad till ovannämnda statsrådsprotokoll anförts, hemställa,

att riksdagen måtte meddela av Kungl. Maj:t äskat godkännande av det med förevarande proposition, nr 59, överlämnade bosättnings-, handels- och sjöfartsavtal med tillhörande slutprotokoll.

Stockholm den 17 februari 1930.

JOH. NILSSON.

Närvarande: herrar Johan Nilsson i Kristianstad, Bärq, Bergman, Örne, Boman*, K. Oscar Ericson i Obergå, Leander, Björnsson, Månsson i Furuviq*, Jönsson i Boa, Johansson i Arkösund, Hamrin, Lövgren i Nyborg, Björklund*, Nilsson i Hörby, Åström*, Wijkström, Lithander, Heiding och Anderson i Linköping.

* Icke närvarit vid justeringen av betänkandet.